

# *Er soudard*

## *Le soldat*

1

Monet lein er manné de soñnein er bombard  
Oet ur chonjik ém ven de monet de vout soudard

2

Oet ur chonjik ém ven de monet de vout soudard  
E chonjal gobér poén ha de mam ha d'em zad

3

E chonjal gobér poén ha de mam ha d'em zad  
E oé d'ein me unan em boé groeit kaloñnad

4

Ha pe oen oeit én hent un tamig avanset  
Me hras ur sel ar me lerh ne huélen dén é toñnet

5

Me hras ur sel ar me lerh, ne huélen dén é toñnet  
“ Ah! Oulet men deùlagad, men deùlagad, ouilet !

6

Ah! Oulet men deùlagad, men deùlagad, ouilet !  
Chetu mé deit de vout soudard, ne oé ket red d'ein moñnet ”

7

A pe oen me arriù é blein me rejimant  
A genein mé e oé illeh a chanchemant

8

A genein mé e oé hilleh a chanchemant  
E huélet me hapitén, kaporal ha serjañt

9

Me huelé me hapitén kousket n'ur guélé pleun  
Ha me oé mé peur keh soudard e kousket kosté ur leu\*

1

*(En) allant sur la colline jouer de la bombarde  
Il me vint à l'idée d'aller me faire soldat*

2

*Il me vint à l'idée d'aller me faire soldat  
Pensant faire ainsi de la peine à ma mère et mon père*

3

*Pensant faire ainsi de la peine à ma mère et mon père  
Il n'y eut qu'à moi-même que je fis de la peine*

4

*Quand je fus bien avancé en chemin  
Je regardai derrière moi (et) ne voyais personne*

5

*Je regardai derrière moi (et) ne voyais personne  
“ Ah! Pleurez mes yeux , mes yeux pleurez !*

6

*Ah! Pleurez mes yeux , mes yeux pleurez !  
Me voici devenu soldat, sans y être obligé ”*

7

*Quand je fus arrivé en tête de mon régiment  
Je trouvais un grand changement*

8

*Je trouvais un grand changement  
En voyant mon capitaine, caporal et sergent*

9

*Je voyais mon capitaine dormir dans un lit de plume  
Et moi j'étais un pauvre soldat dormant près d'un talus*

10

Me huilé me kaporal é ivet er guin, er bièr  
Ha me oé peur keh soudard genein dour ag er riùer

11

Pe sortien é kër get me hamaraded  
Pe vanken d'en appel é vezen puniset

12

Pe vanken d'en appel é vezen puniset  
Ha d'er gérig a Samson azé é vezen kaset

13

D'er gérig a Samson azé é vézen kaset  
Ha me zokig ar me ven dehé e vé kokardet

14

Me zokig ar me ven dehé e vé kokardet  
Ha mem bleù ém volkir dehé vé liennet

15

Pe garehé Jégeu, Jégeu ag en Alré  
Aneh en dés argant e brénei me honjé

16

Anèh en des dañné, haneh en des argant  
Ean brénei me honjé hag e lakei ramplasañt

\* leu : de "kleu" ( er hleu )

10

*Je voyais mon caporal boire du vin, de la bière  
Et j'étais pauvre soldat, pour moi l'eau de la rivière*

11

*Quand je sortais en ville avec mes camarades  
Quand je manquais l'appel, j'étais puni*

12

*Quand je manquais l'appel, j'étais puni  
Et j'étais envoyé au village de Samson \**

13

*Et ils m'envoyaient au village de Samson  
Et ils me mettaient une cocarde à mon chapeau.*

14

*Et ils me mettaient une cocarde à mon chapeau.  
Et ils me nouaient les cheveux sur la nuque*

15

*S'il le voulait Jégeu, Jégeu d'Auray  
Celui-là a de l'argent, achètera mon service*

16

*Celui-là a du bien, celui-là a de l'argent  
Il achètera mon service et mettra un remplaçant*

\* On peut penser à Sauzon, en Belle-île.

### 719 - Gouelit men daoulagad

Ce chant a également été recueilli par Yves le Diberder à Pont-Scorff et Carnac.  
Les motifs des couplets 13 et 14 se retrouvent dans la chanson *Ur uéh get ur soudard*